

LONGMAN  
DICTIONARY of  
CONTEMPORARY  
ENGLISH



# 朗文 当代高级 英语辞典

英英·英汉双解



第 5 版  
th  
Edition

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

PEARSON

全文光盘版

LONGMAN  
DICTIONARY of  
CONTEMPORARY  
ENGLISH

# 朗文 当代高级 英语辞典

英英·英汉双解

第 5 版  
th  
Edition

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

PEARSON

全文光盘版



# Short forms and labels 缩略语和说明性略语

## Short forms 缩略语

---

<i>adj</i>	adjective 形容词
<i>adv</i>	adverb 副词
<i>n</i>	noun 名词
<i>phr v</i>	phrasal verb 短语动词
<i>prep</i>	preposition 介词
<i>pron</i>	pronoun 代词
<i>v</i>	verb 动词
<i>sb</i>	someone 某人
<i>sth</i>	something 某事/某物

## Labels 说明性略语

---

① 仅用于或主要用于某个地区或国家的词语标注如下:

<i>BrE</i> 【英】	British English 英国英语
<i>AmE</i> 【美】	American English 美国英语
<i>AusE</i> 【澳】	Australian English 澳大利亚英语

② 用于特定情况或表示特定态度的词语:

<i>formal</i> 【正式】	适用于正式发言或写作,但是一般不用于普通会话的词语
<i>informal</i> 【非正式】	用于一般会话的词语,但可能不适用于比较正式场合,如论文写作或商业信函撰写
<i>humorous</i> 【幽默】	一般为幽默用法的词语

③ 用于特定语境或语言形式的词语:

<i>approving</i> 【褒】	含褒义的词语
<i>biblical</i> 【圣经】	《圣经》语言中使用的词语,在现代听来显得过时
<i>disapproving</i> 【贬】	含贬义的词语
<i>law</i> 【法律】	律师、法律文件等使用的术语
<i>literary</i> 【文】	主要在英语文学作品中使用的词语,不用于一般会话和写作
<i>medical</i> 【医】	更多为医生所用的词语,普通人较少使用,一般有更常用的对应词
<i>not polite</i> 【不礼貌】	被认为粗鲁、可能会冒犯某些人的词语
<i>old-fashioned</i> 【过时】	过去经常使用、但现在听起来已经过时的词语
<i>old use</i> 【旧】	早几个世纪使用的词语
<i>spoken</i> 【口】	只用于或几乎总是用于会话的词语
<i>taboo</i> 【讳】	因非常粗鲁或具有很强冒犯性而不应使用的词语
<i>technical</i> 【术语】	医生、科学家及其他专业人士使用的词语
<i>trademark</i> 【商标】	作为某个特定产品正式名称的词语
<i>written</i> 【书面】	只用于或几乎总是用于书面英语的词语

# Pronunciation table 读音表

## Consonants 辅音

IPA	K.K.	KEYWORD 范例
p	p	pen
b	b	back
t	t	ten
d	d	day
k	k	key
g	g	get
f	f	fat
v	v	view
θ	θ	thing
ð	ð	then
s	s	soon
z	z	zero
ʃ	ʃ	ship
ʒ	ʒ	pleasure
h	h	hot
x	x	loch
tʃ	tʃ	cheer
dʒ	dʒ	jump
m	m	sum
n	n	sun
ŋ	ŋ	sung
w	w	wet
l	l	let
r	r	red
j	j	yet

## Vowels 元音

	IPA	K.K.	KEYWORD 范例
<b>short</b> 短音	ɪ	ɪ	bit
	e	ɛ	bed
	æ	æ	cat
	ɒ	ɑ	pot
	ʌ	ʌ	cut
	ʊ	ʊ	put
	ə	ə	about
	ə	ɚ	teacher
	i	ɪ	happy
	u	ʊ	actuality
<b>long</b> 长音	i:	i	sheep
	ɑ:	ɑ	father
	ɔ:	ɔ	four
	u:	u	boot
	ɜ:	ɝ	bird
<b>diphthongs</b> 双元音	eɪ	e	make
	aɪ	aɪ	lie
	ɔɪ	ɔɪ	boy
	əʊ	o	note
	aʊ	aʊ	now
	ɪə	ɪə	idea
	ɪr	ɪr	rear
	eə	ɛr	hair
ʊə	ʊr	tour	

## Special signs 特殊符号

ː 此符号左边为 IPA 音标\*, 右边为 K.K. 音标\*\*。IPA 音标标示的是英式读音; K.K. 音标标示的是美式读音。

ˈ, ˌ, ˑ 表示主重音。

ˌ, ˑ, ˑ, ˑ 表示次重音。

ˑ 表示重音转移。

ɪ/ 表示有些人发 /ɪ/ 音, 有些人发 /eɪ/ 音。

ɪ/ 表示有些人发 /ɪ/ 音, 有些人发 /eɪ/ 音。

ə/ 表示 /ə/ 可发音可不发音。

\* 本词典所用的 IPA 音标, 即国际音标, 是英国 Jones 音标的最新修订形式。

\*\* K.K. 音标由美国两位语言学家 John S. Kenyon 和 Thomas A. Knott 共同研究制定, 故取二人姓氏首字母而简称为 K.K. 音标。其特点是按照一般的美国读法标音, 因而上表同一行里的两个音标所标示的读音不一定相同, 如 pot 中的 o 在英国英语中读作 /ɒ/, 在美国英语中读作 /ɑ/。

# 英汉双解版工作人员名单

## Publishers and editorial team

培生教育出版亚洲有限公司  
PEARSON EDUCATION ASIA LTD

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE  
TEACHING AND RESEARCH  
PRESS

出版人  
Publishers

• 黄 娟  
Isa Wong

蔡剑峰  
Cai Jianfeng

策划编辑  
Managing Editors

• 王伟文  
Wong Wai Man

姚 虹 许海峰  
Yao Hong Xu Haifeng

责任编辑  
Executive Editors

• 谭乃英  
Tam Laying

王 莹  
Wang Ying

审订  
Reviser

• 谢福荣  
Floyd Xie

翻译  
Translators

• 管燕红 朱建中  
Laura Guan Jackson Zhu  
梁 路 方晓青  
John Liang Jean Fang

编辑  
Editors

• 黄玉麟 黄奇芳  
Wong Yuk Lun Alice Wong  
梁洁莹 林耀辉  
Crystal Leung Andrew Lam

都楠楠 李 云  
Du Nannan Li Yun  
申 葳 唐 辉  
Shen Wei Tang Hui  
王 琳 夏 天  
Wang Lin Xia Tian  
谢金霞 杨镇明  
Xie Jinxia Yang Zhenming  
詹莹玥 张 帆  
Zhan Yingyue Zhang Fan  
张 衡 周渝毅  
Zhang Heng Zhou Yuyi

特约编辑  
Contributing Editors

• 黄伟豪  
John Wong

车云峰  
Che Yunfeng

校对  
Proofreaders

• 张瑾之 李德仪  
Kitty Zhang Li Tak Yi

平面设计  
Graphic Designer

• 梁兆康  
Leung Siu Hong

赵 欣  
Zhao Xin

排版  
Pagemaking

• 王 莹 姚 琍  
Annie Wang Judy Yao  
赵平声 张 慧  
Adam Zhao Amy Zhang

# 出版说明

朗文系列词典是英语学习型词典的典范,其权威性和用户友好性一直为世人所公认, *Longman Dictionary of Contemporary English* (简称LDOCE)更是其中的代表之作。LDOCE于1978年首次出版,先后历经五个版本,凭借其准确简明的释义和鲜明的助力学习特色,深受全球英语学习者喜爱。

此次,外语教学与研究出版社和培生教育出版亚洲有限公司再度携手,合作推出本词典的第五版英汉双解本,力图为广大英语学习者再次奉上一部实用的工具书佳作。除传承和保留前四版的各项优点之外,本版还有以下显著特色:

## 收词全面的同时大量增收新词、文化条目和专业词汇:

1) 收录单词、短语和释义共计230,000余条,并提供18,000个同义、反义和相关词,例证多达165,000条,与上一版相比均有大幅增加。除核心词汇外,还涵盖大量反映语言动态的新词,如botnet(僵尸网络), carbon footprint(碳足迹), chick flick(小妞电影), podcast(播客)等。

2) 增收各种具有鲜明文化特色的条目,以便在辅助语言学习的同时帮助读者解读英美文化,如blaxploitation(黑人剥削电影), Keystone Cops(启斯东警察,无能警察), Man Booker Prize(曼氏布克奖), Red Nose Day(红鼻子日)等。

3) 纳入许多科技、经济等领域的专业词汇,如googlewhack(谷歌命中), interactive whiteboard(交互式电子白板), poison pill(毒丸计划), pyramid selling(金字塔式销售)等,使得词典适用性更加广泛。

## 各种助力英语学习的专栏设置更加实用详尽,编排方式更加人性化:

1) 扩充“词语辨析”(THESAURUS)和“语法”(GRAMMAR)专栏,解释更加详尽,编排更加合理。如change词条下的词语辨析专栏,给出了alter、adjust、transform等11个与“改变”有关的同义词之间的区别,并按照改变程度不同将11个词分为两大类进行讲解,让辨析的脉络更加清晰。

2) 增设“词语搭配”(COLLOCATIONS)专栏,详解词语之间的搭配用法,并辅以丰富例证,丰富读者的语言表达,有助于加强口语、写作等多种技能。如accident词条下的词语搭配专栏,列明了accident与各种形容词、动词、名词的搭配用法,并用大量例句加以说明。

3) 增设“语体”(REGISTER)专栏,为读者解析英语词汇的使用语境,指导如何得体地加以运用。如alien词条下的语体专栏,提示该词用于正式语境,在日常英语中一般用foreigner,但后者有贬义色彩或显得不友好,因此人们实际上常用短语people from other countries。

## 随书附赠全文光盘:

此举开创国内同级别英汉双解词典配全文光盘之先河。光盘可实现对词典全文词条的搜索,操作界面简明易用。所有词条均提供真人示范标准发音。另外,光盘还有书签和笔记功能,便于随时记录学习心得和日常查阅。

本版词典历经策划、翻译、编辑加工、装帧设计和印装等工序,各个环节的参与者均竭尽全力,力求完美。当然,我们深知,限于人力和知识水平,词典在编制过程中难免有疏漏之处,在此恳请广大读者不吝赐教指正。

外语教学与研究出版社

综合英语出版社

学术与辞书工作室

# Acknowledgements 鸣谢 献出

## Editorial Director

Michael Mayor

## Managing Editors

Chris Fox  
Rosalind Combley

## Editors

Evadne Adrian-Vallance  
Karen Cleveland Marwick  
Shela Dignen  
Stephen Handorf  
Lucy Hollingworth  
Elizabeth Manning  
Michael Murphy  
Dr Martin Stark  
Laura Wedgworth

## Pronunciation Editor

Dinah Jackson

## Proofreaders

Joaquin Blasco  
Lynda Carey  
Pat Dunn  
Isabel Griffiths  
Ruth Hillmore  
Ruth Noble  
Alison Sadler

## Project Management

Alan Savill

## Corpus and DVD-ROM

### Development

Steve Crowdy  
Trevor Satchell  
Andy Roberts

## Computational Linguist and DVD-ROM Project Management

Allan Ørnesnes

## Language Notes

Chris Fox

## Academic Word List

Averil Coxhead

## Editorial Manager

Paola Rocchetti

## Production Editors

Željka Letica Finnerty  
Debora Ferrari Haines

## Technical Support Manager

Trevor Satchell

## Production

David Gilmour  
Keeley Everitt

## Design

Eddi Edwards  
Matthew Dickin  
Johnson Banks

## Project and Databases

### Administrator

Denise McKeough

## Network Administrator

Robert Stringer

## Keyboarder

Susan Jones

## DVD-ROM Development

Software developed by IDM, Paris

## Picture Research

Sandra Hilsdon  
Jack Holgarth

## Illustrations

Ben Hasler (NB Illustration)  
Maltings Partnership  
Chris Pavely  
Peter Richardson  
Mark Turner (Beehive Illustration)

The Publishers and editorial team would like to thank the lexicographic team who worked on the *Longman Dictionary of Contemporary English* (fourth edition) and the many people who have contributed advice to the making of this latest edition, in particular the Lingxet Dictionary and Corpus Advisory Committee 本词典的出版者和编辑人员谨向《朗文当代高级英语辞典》(第四版)的编纂者和众多为此最新版的编纂提供宝贵建议的人士致谢, 特别感谢 Lingxet 词典和语料库顾问委员会诸位:

Lord Quirk (Chair), Professor David Crystal, Professor Geoffrey Leech, Professor John Wells, Della Summers

The Publishers would also like to thank Professor Norbert Schmitt for his guidance during the development of the *Longman Vocabulary Trainer*. 本词典的出版者同时谨向指导“朗文词汇训练”开发的 Norbert Schmitt 教授致谢。

The Publishers and editors of the *Longman Dictionary of Contemporary English* would like to thank all of the teachers who took part in the research for the current edition 《朗文当代高级英语辞典》的出版者和编辑人员谨向所有参与本版研究工作的教师致谢:

Monika Adamowicz, Julia Adkins, Niki Alford, Shanel Ali, Melinda Allen, Marcin Banasiak, Jamie Barnett, Fiona Bennet, Robert Bundala, Nick Canning, Shelley Carter, Marc Challans, Jaetloon Choi, Małgorzata Chomicz, Ewa Czarwno, Heather Daniell, Elin Davies, Kasia Downer, Magdalena Dworakowska, Krystyna Dybowska-Głab, AliReza Z. Ekbatani, Kate Evans, Alicja Frątzak, Emma Meade Flynn, Helen Galer, John Gallagher, Moriana Gamboa, Thorkild Gantner, Olga Gawet, Marianna Goral, Laïla Grinberga, Harriett Han, Kathleen Hargreaves, Claire Harrison, Vanessa Harrison, Tess Hicks, Maria Hinc, Susan Holzman, Kim Hyon-hwa, Christian Ricardo Ingracio, Dorota Jaborska-Adaszewska, Jackie Jays, Rob Julian, Maimu Kado, Kaori Kaneko, Anna Kaźmierczak, Tah Eun Kim, Krystyna Krzemińska, Mick Lammond, Pip Langley, Jerzy Laskus, Du Le Khanh, Bernadette Lingani, Sara L Marlow, Kristina Maulina, Eve McEllinney, Tim McLeish, Vicky McWilliam, Steven Miller, Anne Morris, Antonio Mulima, Tom Neath, Jolanta Nyczke, Joanna Odgers, Cheriene Ophelie, Daniel Orina, Sarah Perkins, Stephen Perry, Michel Pierre, Frank Pinner, Davina Pabee, Martin Porter, Martin Poster, Tom Pritchard, Leena Punga, Jonathan Richardson, Sally Robinson, Monika Sadowska, Katarzyna Scibor, Jane Sherlock, Misako Shimoji, Elizabeth Singleton, Tomasz Siuta, Ewa Skoczeń, Mark Smith, Katarzyna Socha, Joanna Stansfield, Anna Stepień, Simon Thomas, Luke Thompson, Alison Tiernety, Ali Tierney, Philippa Titley, Olzhas Tolubayev, Maria Tsangaras, Emina Tuzovic, Rolf Tynan, Alison Waite, Ewa Wirth, Arkadiusz Witecki, Cathy Yarrow, Gizem Yilmazyurt, Ewa Zalewska, Yu Zhant, Ewa Zielinska

Every effort has been made to include the names of all the teachers who took part in the research. If your name has been inadvertently omitted please contact us and we will be happy to insert it in a future reprint. 我们已尽力收录所有参与研究工作的教师姓名。如有疏漏, 敬请与我们联系, 我们将在重印时增补。



## To our readers 致读者

《朗文当代高级英语辞典》的英汉双解版初版于1988年，二十多年以来先后推出了四个版本，深受广大读者的欢迎和推崇。今天，我们谨为读者呈献《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)。

本版传承了第四版广受读者欢迎的特点：

1. 标示口语和书面语中最常用的3,000词(Longman Communication 3000)，方便读者掌握英语中最重要的词汇。在同类型词典中迄今只有朗文词典提供此项信息。
2. 采用2,000词的朗文释义词汇(Longman Defining Vocabulary)，确保释义简明易懂。
3. 丰富的语料库例证，呈现真实、地道的英语。
4. 大量的语法提示，指出英语学习者常犯的错误。
5. 利用导航词(signpost)帮助读者从长词条中快速寻找资料。

第五版不仅保留了旧版的长处，还努力革新，紧贴现今学习者的需要。第五版的创新见诸以下三方面：  
**词语搭配 (Collocations)**

要实现英语口语和写作的准确、地道，词语搭配必须得宜。本词典提供了65,000项搭配信息，并设“词语搭配”专栏，搭配信息条理分明，提供丰富示例，实际上就是把一部搭配词典融入其中。

### 同义词 (Synonyms)

学习者要扩充词汇，要是能把意义相近的词语集中学习，显然比死记硬背一个没有关联的单词更为有效。本词典结合了同义词词典的功能，设置多个“词语辨析”(Thesaurus)专栏，把某词目的同义词或相关词逐一列出，并配以丰富例证。全书提供了18,000个同/反义词和相关词，既能帮助读者准确地遣词用字，又能丰富词汇。

### 语体 (Register)

某些词在口语里使用，可能过于正式；某些词在书面语中使用，则失诸随便。本词典提供了大量语体提示，让读者在适当的场合使用适当的词汇。如在ablaze条中提醒读者此词主要用于新闻报道和文学作品，而在日常英语中人们一般说on fire。

由上可见，《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)实际上是一部融同义词词典和搭配词典二者之长的多功能工具书。它还配备了一张光盘，方便经常使用计算机学习和工作的人士。光盘收录了词典的全文内容，并提供词目的标准读音，让“哑老师”说话。我们盼望这部精心制作的词典能为广大的英语学习者提供有力的支援。

词典的编辑工作艰巨繁杂，我们虽力求严谨准确，但疏漏之处难免，尚盼广大读者不吝赐正。



# Foreword to the English edition

**Randolph Quirk**  
**(Professor the Lord Quirk, FBA)**

Young people the world over know that English is the most important single tool they need to achieve success in their careers. This means acquiring and retaining an active knowledge of many thousands of words in an ever expanding, ever changing language.

This is quite a challenge – since a word may not only have several meanings but also vitally important (if subtle and invisible) relations with other words. For instance, *hot* contrasts with *cold* if our topic is the weather, but with *mild* if we are talking about curry. Or again, one meaning of *remain* is ‘stay’, but these two verbs are not freely interchangeable: *stay* is far more common in general and especially in spoken English, but *remain* is more common when used with *seated*.

The *Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* is brilliant both at capturing such relations between words and at presenting them to the learner in an attractive and instantly comprehensible way that makes them easily memorable. In this current edition, Collocation boxes present users with over 65,000 common collocations whilst the integrated Thesaurus explains the differences between some 18,000 synonyms and closely related words. And as you would expect from Longman dictionaries, all of this information is illustrated with examples taken from the Longman Corpus Network.

Moreover, this new edition goes much further in recognising that a dictionary is no longer just a book but needs to be fully integrated with computers and mobile phones that are at least as much the modern learner’s essential everyday equipment as pen and paper. The accompanying DVD-ROM (for those who have bought that edition) not only contains thousands more collocations, synonyms, and examples, it also gives the lucky users free access to **Longman Dictionaries Online** where they can find additional words and phrases along with a wealth of interactive exercises and teaching resources – all regularly updated so that users always have the very latest information at their fingertips. But having access to this information and actually learning it are two very different things – which is where the **Longman Vocabulary Trainer** comes into play. This software is so excellently targeted on the individual learner that it remembers errors made and takes care that the points in question are re-tested until they are thoroughly learned. The **Longman Vocabulary Trainer** can also be loaded on to a mobile phone so that a student can do some vocabulary revision while travelling on the bus, waiting for friends or even queuing at the check-out!

But if a dictionary is no longer *just* a book, it is most certainly *also* a book. With this fifth edition, the *LDOCE* lexicographers are maintaining a long tradition of skilled analysis and definition, ever alert to the changing language and to the changing needs of learners. Let no one forget that the Longman name was already on the title page of Johnson’s epoch-making *Dictionary of the English Language* in 1755!

## 英文版前言 序言二

伦道夫·夸克  
(勋爵, 教授, 不列颠学院院士)

全世界年轻人都知道, 英语是事业成功所需的最重要工具。这就意味着要掌握、熟记并灵活运用这门不断扩展、日新月异的语言中的大量单词。

这是一个不小的挑战——因为一个单词不仅可能有多种含义, 而且与其他单词之间也会有着极为重要(即使细微难辨)的关联。比如, 话题为天气时, hot 与 cold 相对, 但如果谈论的是咖喱, 那么与 hot 相对的便是 mild 了。再如, remain 的一个词义为 stay, 但这两个动词并不能随意互换: 总的来说 stay 远比 remain 常用, 尤其在英语口语中; 然而, 更常与 seated 连用的却是 remain。

《朗文当代高级英语辞典》不仅准确把握了这种词与词的关联, 更成功将之以一种饶有趣味且一目了然的方式展示给学习者, 使其不易被遗忘。在这部最新版中, 词语搭配专栏收录了逾 6.5 万条常用搭配, 经过整合的词语辨析专栏解释了约 1.8 万个同义词和相关词的不同之处。所有这些语言信息都采用取自朗文语料库网络的例证加以诠释, 而这正是朗文系列词典的一贯做法。

此外, 新版进一步体现出词典不再仅仅是一本书, 而需要与电脑和手机充分融合, 因为后两者是现代学习者的日常必备品, 其作用并不亚于纸笔。词典所附光盘(限光盘版), 不仅词语搭配、同义词和例证更为丰富, 且使用者更可以免费登录“朗文在线词典”, 查到更多单词、短语以及大量互动练习和教学资源——所有这一切都会经常更新, 以使最新语言信息唾手可得。然而, 能够获取这些信息并不等于就能够实际掌握它——这正是“朗文词汇训练”可发挥作用之处。该软件极好地针对每一个学习者, 记忆其所犯错误, 反复考查难点, 直至完全掌握。“朗文词汇训练”还可下载至手机, 学习者便能随时随地复习单词, 无论乘车等人, 甚至排队结账时均可使用!

不过, 如果说词典不再仅仅是一本书, 那么它肯定还是一本书。在第五版中, 《朗文当代高级英语辞典》的编纂者们秉承了精于分析、释义的悠久传统, 始终对语言的变化和学习者的需求变化保持敏锐的触觉。请不要忘记, 早在 1755 年, 约翰逊博士划时代的《英语语言大词典》扉页上便已写上了朗文的名字!

Hu Zhuanglin 胡壮麟

克奇·夫獻分  
(士冠冠學頭限不, 遊燧, 攝頓)

《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)即将出版,令人雀跃。

第五版除保留全词典以2,000个最常用词撰写的传统,对3,000个口语和书面语中的常用词进行标记,提供18,000个同义词、近义词和反义词组成的词语辨析专栏和包含多达65,000个搭配信息的搭配专栏等特色外,在多方面又有了发展和突破。

所收录的词目、短语和释义增加了10%,达230,000条,为同类型词典之冠,新增词语反映了当代社会在科技、人文、社科、百科知识等方方面面的活动,散发出时代气息。

来自语料库的例证增加了10,000条,达165,000条。由于这些词条选自现实生活中的各种书报杂志、口头交际和网络信息,学习者将能掌握最地道的英语。

我注意到,在编辑第五版过程中,编者们充分利用了当代符号学、语言学、教育学、统计学、语言与文化等学科的成果,如导航词的使用可引领学生快速检索资料,新的语体指示可启示使用者根据不同语境选用适宜的词语,对学术词汇的标示有助于学生撰写学术文章,语法提示保证学生少犯一般错误,根据统计所得的频率图给我们提供了单词或短语在口语和书面语中的使用信息,列入与文化有关的条目帮助学生探索英美文化,等等。

作为一名中国的英语教师,我谨向国内外参与第五版编写和翻译出版工作的学者、编者、译者和出版者表示最诚挚的敬意。

胡壮麟,1933年3月生。上海市人。1954年毕业于北京大学西语系,1981年获悉尼大学语言学系硕士学位。现为北京大学资深教授,博士生导师,北京大学澳大利亚研究中心主任。社会兼职有:中国语言与符号学研究会会长,北京大学出版社顾问委员会委员,中国外语教育研究中心学术委员会主任,《中国外语》编委会主任,《中国外语教育》编委会主任。需要全本请在线购买: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## Preface 2 序言二

Chan Sin-wai 陈善伟

《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)的出版,是这本词典出版二十余载的一个里程碑,也说明这本词典经得起时间考验而成为学习英语的理想参考书。

双解词典作为语言学习的工具书,重要的衡量标准是出版者的实力、编辑的功力与翻译的水平。

### 词典语料 基础雄厚

以往词典的内容主要来自文学经典及宗教文献,词源、词义交代清晰,但较少注意词语当时当地的运用,与时代社会是异步的,不是同步的。现代词典内容则全部或绝大部分来自出版社、大学等建立的语料库(corpus)。语料库的内容决定词典的素质。

“朗文语料库网络”(Longman Corpus Network)是朗文英语词典的语料库,收录有3.9亿单词,取材于当代书籍、报纸、杂志,英语美语并重。在这个基础上,《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)可以常用的2000词解释大量的词条及文化词目,呈现真实地道的英语,提供典型例证、语法提示、语体提示、搭配示例、词语辨析、新词新义、用法说明、文体差异等学习英语的重要信息。从语言学习角度来看,双解词典的内容丰富,不但可使使用者认识语言的特性,掌握语言运用的方法,亦有助了解英语社会的文化与传统。朗文庞大优质的语料库体现了出版者的雄厚实力。

### 编辑顾问 享誉国际

双解词典的优劣,与原来英语词典有绝大关系。英语词典的优劣,则与编辑的功力及顾问团的权威性有紧密关系。在这方面来说,《朗文当代高级英语辞典》的优势很明显。

这本英语词典是由具有多年编辑朗文词典经验的人员统筹,而顾问团则包括曾在1981至1985年间担任伦敦大学校长、以*A Comprehensive Grammar of the English Language*(《英语语法大全》)享誉世界的伦道夫·夸克爵士教授(Professor Sir Randolph Quirk)。另一位鼎鼎大名的顾问是曾编辑或撰写*The Cambridge Encyclopedia of Language*(《剑桥语言百科全书》)、*The Cambridge Encyclopedia of the English Language*(《剑桥英语百科全书》)及*A Dictionary of Linguistics and Phonetics*(《语言学与语音学词典》)等超过一百本著作并专门研究语言、参考书、词典和百科全书的著名语言学家大卫·克里斯托(David Crystal)。《朗文当代高级英语辞典》的强大编辑及顾问阵容是词典素质的保证,是用者信心的来源,亦是词典成为学习英语人士不可或缺的参考书的主要因素。

### 双解词典 译文准确

出版双解词典的主要工作是词典双语化(dictionary bilingualization),那就是将英语词典的原文保留,加上译文,将英语词典变为双解或双语词典。词典双语化讲求高水平的翻译,自是不言而喻。

翻译词典与翻译其他文体最大不同之处在于词典的翻译集中于词汇(lexicon)、短语(phrase)及较短的

例句, 是小语境的翻译(micro-context translation)或非语境化的翻译(decontextualized translation)。而其他文体的翻译是语境化的翻译(contextualized translation)或大语境的翻译(macro-context translation), 大多是句子翻译(sentence translation)、段落翻译(paragraph translation)或语段翻译(text translation)。可见词典词条的翻译是极小语境的翻译, 要译文顺畅易懂并不容易。《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)的译者经验丰富, 翻译不但准确地道, 亦能跨越大陆和港台译名不同的地域差异, 因难见巧, 值得赞赏, 而在词典体例格式方面亦具指引性的作用。

## 结语

市面上有许多类型的词典, 《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)是针对中高级学习者的需要而出版的词典。词典在语料、编辑及翻译三方面都有很高的水平。学习英语的人士会从中得到莫大裨益。

市面上有许多类型的词典, 《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)是针对中高级学习者的需要而出版的词典。词典在语料、编辑及翻译三方面都有很高的水平。学习英语的人士会从中得到莫大裨益。

胡国馨 审阅

市面上有许多类型的词典, 《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)是针对中高级学习者的需要而出版的词典。词典在语料、编辑及翻译三方面都有很高的水平。学习英语的人士会从中得到莫大裨益。

陈善伟, 香港中文大学翻译系教授、系主任。伦敦大学博士。1980至1985年在香港中文大学中国文化研究所翻译研究中心从事翻译及编辑工作。1985年至今在翻译系任教。出版著作译作数十种, 其中词典方面有《汉英翻译辞典》, 翻译研究方面有《翻译学百科全书》及《翻译科技辞典》, 文学翻译方面汉译英作品有《高阳小说选译》, 英译汉作品有《我的儿子马友友》。

## Preface 3 序言三

(編英英·英英)《典辭語英學高升當文簡》詹斯根夏,冬不出(詞)詞,蘇聯空軍部譯稿味裂隨(中其目)  
**Richard Chia-Tung Lee 李家同** 譯,即遊去訪,殊資語辭,辭義詞同全不齊者補林一(頭正策)

要学好英语,自然要广泛阅读英语书籍和文章。我们该选取哪些有益的阅读材料呢?历来不少名人的经典英语演说就是好的选择,他们字字珠玑,能让我们领略其远见卓识、生花妙笔。不过,这些篇章可能使用许多地道的英语说法,要充分理解,《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)是一位得力助手。

在二次世界大战期间,珍珠港事件爆发,美国总统罗斯福(Franklin D. Roosevelt)向国会发表了一篇著名的演说,文情并茂,说服了国会通过对日本宣战。在《从28篇经典演说学思考》这本书中,我从政治、历史、思考的角度分析过这篇演说,以下则从学习英语的角度来谈谈它。罗斯福说道:

'No matter how long it may take us to overcome this premeditated invasion, the American people in their righteous might will win through to absolute victory ... With confidence in our armed forces, with the unbounded determination of our people, we will gain the inevitable triumph ...'

罗斯福总统两次提到美国人民必会取得胜利,分别用了victory和triumph两个词,读者可能会问:这两个词有什么分别?在《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)中,这个问题得到了解答。在victory词条下的“词语辨析”(Thesaurus)专栏中指出,victory是指战斗、比赛、选举、争端中的胜利,用法较广,而triumph是专指战争或政治方面的重要胜利。专栏内还列举其他意思相近的词语,如landslide是选举中压倒性的胜利,upset是意外的胜利,walkover(英式英语)或cakewalk(美式英语)是轻易取得的胜利,等等。这些辨析近义词的专栏,对于经常混淆词语用法的学习者裨益甚大。

再看罗斯福总统的演说,他在victory前用了absolute,在triumph前用了inevitable,这些都是加强语气的用词。词语之间的搭配有一定的规律,掌握这些规律,英语才能地道。在《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)中,喜见victory条中设置了“词语搭配”(Collocations)专栏,按词性条分缕析,例如与形容词的搭配:an easy victory(轻而易举的胜利)、a decisive victory(决定性的胜利)、a narrow victory(险胜)等;与动词的搭配:clinch victory(最终取胜)、pull off a victory(艰难取胜)、sweep to victory(大获全胜)等。这些搭配都是约定俗成的用法,非母语英语学习者要多查词典才能学会。

罗斯福总统的整篇演说使用了不少正式的词语,例如'one hour after Japanese air squadrons had **commenced** bombing in Oahu'、'Japan has **undertaken** a surprise offensive'、'I have **directed** that all measures be taken for our defense'、'our interests are in **grave** danger'、'with the **unbounded** determination of our people'等,这些粗体词语一般都用于较为正式的书面语和演讲场合。英语中的许多“同义词”,实际上有语体上的分别。同样是“开始”的意思,commence比start正式。在不同的场合选择适当的词语,才能达到沟通的最佳效果,对此《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)除了有formal(正式)、informal(非正式)、spoken(口)和written(书面)的标注外,还新增了多处“语体”(Register)专栏,说明在不同语境中该用哪个词。例如在commence词条下的语体提示告诉读者在日常英语中人们一般说start,在grave词条下的语体提示告诉读者在日常英语中人们一般说serious。学会区分口语和书面语、正式和非正式用语,我们说和写英语才能显得更自然。

现在很多年轻人喜欢使用网上词典或下载在手机中的应用程序,虽然这些工具可以提供一时的方便,

但其中的翻译和解释通常较粗疏，例句也不多，更别说是《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)一样附有齐全的词语辨析、搭配资料、语法说明、语体提示、精美插图等。学习者如果只查阅中文的对应词，而不去全面了解词语的实际用法，很难把英语学得通透。因此一本好的纸本词典，仍然是每一位英语学习者案头所必备的。

在学习英语的道路上或许满地荆棘，但只要有一本好词典为伴，总能为你披荆斩棘，顺利走出一条康庄大道。

No matter how long it may take us to overcome this premeditated invasion, the American people in their righteous might will win through to absolute victory. With confidence in our armed forces, with the unshakable determination of our people, we will gain the inevitable triumph.

在“绝对胜利”的翻译中，译者使用了“绝对”、“必然”、“不可避免”等词，这些词在英语中都有对应的词汇，如“绝对”对应 absolute，“必然”对应 inevitable，“不可避免”对应 unavoidable。这些词在英语中都有对应的词汇，如“绝对”对应 absolute，“必然”对应 inevitable，“不可避免”对应 unavoidable。

在“绝对胜利”的翻译中，译者使用了“绝对”、“必然”、“不可避免”等词，这些词在英语中都有对应的词汇，如“绝对”对应 absolute，“必然”对应 inevitable，“不可避免”对应 unavoidable。

在“绝对胜利”的翻译中，译者使用了“绝对”、“必然”、“不可避免”等词，这些词在英语中都有对应的词汇，如“绝对”对应 absolute，“必然”对应 inevitable，“不可避免”对应 unavoidable。

李家同，台湾信息学者及作家，台湾大学电机系学士，加州大学伯克利分校电机系博士。曾任台湾“清华大学”代理校长、静宜大学校长、暨南国际大学校长。在信息工程领域贡献良多，曾连续五次获得台湾科学委员会的杰出研究奖。近年积极推广英文教育，著有多本英文学习书籍。



## Preface 4 序言四 Dictionary 本词典使用方法

Victor Fung 冯强

我在大学教英语和新闻写作,发现不少学生在遣词用字方面常常遇上困难。

他们出现这些困难,首先是由于他们的英语词汇量不够大。例如,他们用英语去表达“尴尬”的意思时,除了用embarrassed一个单词外,就想不出其他词语,于是同一篇文章甚至同一个段落中重复使用embarrassed,以致文章单调乏味。对于这种词汇贫乏的情况,我们一定要有不屈不挠和坚持的学习精神,经常查阅词典,扩大自己的英语词汇量,并掌握同义词语之间在意义上的细微差别,这样才可以更准确细致地把意思表达出来。《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)(第五版)提供超过18,000个同义词、反义词和相关词,并设“词语辨析”(Thesaurus)专栏,有助丰富学生和英语学习者(包括我)的词汇。原来除了可用embarrassed表示“尴尬”外,本词典在这个专栏中还提供了self-conscious、uncomfortable、awkward、sheepish、red-faced和mortified等词让我们挑选。这些词的意思都有一些细微差别。借着本词典中提供的大量同义词和相关词,可帮助我们掌握更丰富的词汇,能挑选最适当的词语来表达意思。

其次,学生的困难是由于他们对英语词语搭配的知识不足。如果他们未能好好掌握英语搭配的规律,写出的英语就会不够地道,听起来不够自然,有时甚至引起误解。例如说“报警”,可以用call the police,如果用report the police则是不正确的;但如果说“把某事报告警方”,却可以用report something to the police。本词典提供了像这样的词语搭配65,000项,并且设“词语搭配”(Collocations)专栏,把常用搭配列出,一目了然,对学生帮助很大。例如experiment词条中的词语搭配专栏指出:“做实验”是do/carry out/perform/conduct an experiment,说make an experiment则是常见错误。又例如ability(能力)词条列出了可和它搭配的25个形容词,实在令人叹为观止,读者只要细心学习,必然受益匪浅。

第三,学生在遣词方面出现问题是由于没有考虑到语体(register)。语体简单来说是指语言的适当使用场合。例如口语和书面语所使用的语言会有不同,法律英语和日常英语也有很大的差异,学生很容易因忽略语体而犯错误。就拿e.g.和for example来说,两者同是指“例如”,但在商业信件、论文等正式文体中,人们都选用for example,避免使用e.g.。此外,我们可以用due to和because of来表示“由于”,但前者大多用于正式或官方文章,而在日常生活中,人们一般使用because of。又例如谈到“着火”,ablaze主要是新闻和文学用语,而在日常英语中,人们一般说on fire。怎样才可解决语体的难题呢?本词典提供了一个有效的方法,其中的“语体”(Register)专栏指出了词语在语体上要注意的地方,并提供例证加以说明,让读者避免错误。这是很值得推许的。

本词典除了可帮助读者解决遣词用字的难题外,还收录不少新词,反映出社会的最新情况,配合读者的需要。例如smart-phone(智能手机)是现时年轻人爱不释手的“潮物”。video snacking是用计算机或手机观看视频短片。有些人更用手机拍下视频影片在自己的博客(blog)上发布,这就称为video blogging(发布视频博客);有些人甚至作为日记,就是video diary(视频日记)。现今是因特网时代,本词典收录了很多与因特网有关的词汇,例如podcast(播客)是从因特网上下载的一种广播节目;vodcast(视频播客)指可从网络上下载的视频;egosurf(自我搜寻)指在因特网上搜索有多少个网站提及自己的名字;Internetese(网络语言)指人们写电子邮件或在聊天室讨论时使用的不合语法的语言。这些词语,确实令人增长知识。

我教授新闻学(journalism),发现本词典内提及与journalism有关的词语很多,除了lead story(头

条新闻)、editorial/leading article (社论)、exclusive (独家新闻)、exposé (揭露报道)、gossip column (有关名人行为和私生活的专栏)外,还有chequebook journalism (支票簿新闻,指报纸高价购买有关罪案或名人私生活详情的做法)、gonzo journalism (寻求轰动效应的新闻报道或新闻炒作)。我在《华尔街日报》当记者的时候,常常梦想有一天夺得Pulitzer Prize (普利策奖)。想不到本词典不但有这个词的中译,还有简洁的说明,指出普利策奖是每年一次在美国颁发,共设21个奖项,获奖人为在新闻、文学或音乐方面成就卓著者。本词典有这样丰富的内容,令我喜出望外。

本词典在内容和专栏的设立方面都能照顾读者的需要,值得我大力推荐。

冯强,香港中文大学新闻传播学一级荣誉毕业,剑桥大学国际关系学及香港大学公共行政学硕士。历任《南华早报》副总编辑、《读者文摘》总编辑、香港两所大学公关部主管,现任香港浸会大学新闻系首席讲师兼财经新闻课程统筹主任。研究兴趣包括英语写作、国际关系、商业新闻、公共关系。曾出版十多部教授如何提高英语写作能力的图书,包括《病读社论强化英语》。